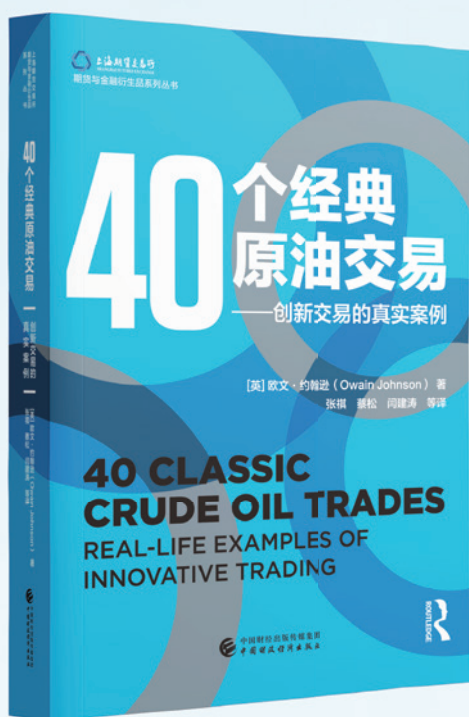


《40个经典原油交易——创新交易的真实案例》中文版序

张祺 蔡松 闫建涛 等



[英] 欧文·约翰逊 (Owain Johnson) 著
张祺 蔡松 闫建涛 等译
中国财政经济出版社

在《40个经典原油交易——创新交易的真实案例》中文版付梓之际，我们满怀感恩之心，真诚感谢一路帮助我们的朋友们。在本书即将与读者见面时，作为译者，突然有种“近乡情怯”的忐忑感。

翻译这本书纯属机缘巧合，一天傍晚我们探讨业务时说到这本书的英文版非常不错，可以用某种形式介绍给大家。于是，想到了把这本书翻译成中文。

在看到英文版图书的序言和目录那一刻，我们发现这真是本让人倍感亲切的书啊！一是之前我们认识该书作者，二是我们和书中很多案例的分享人做过交易对手，有的人还在我们遇到困难的时候给予过帮助。我们认为这些案例不仅是极富价值的能源交易商业故事，更是一部极好的石油贸易历史，希望更多国内读者可以读到这本书。秉持这样的初心，我们开始分工合作，着手翻译、校译、复核等工作。

随着翻译工作的展开，我们克服了一个又一个困难，使命感油然而生。通过张潇潇了解中文版授权事宜，又在上海期货交易所张宏民老师、刁夏楠老师、刘东旭老师、钱琳老师和林帆老师的帮助下，完成了上海期货交易所译著立项等相关工作，并将本书列为期货与金融衍生品系列丛书之一。

在本书的翻译阶段，正值AI技术蓬勃发展，我们也初次尝试了人工智能辅助校对翻译功能。

在翻译过程中，国内外诸多业内的朋友给予我们大量的专业指导。

对于期纸货部分，张鹏和周一峰不仅帮助校对了相关术语，还对有关数据进行了二次审核。对于接触相对较少的北海原油部分，刘春、梁毅提供了很多支持。翟晋祺帮助做了原油品种的中文译名校译工作。陈力确认了几位

新加坡交易员的中文名字。期权交易员杨金国和郁渊博帮助审核了最后期权部分的相关内容。刘罗和任琳帮忙审核了船运部分专用术语的中文译法。

除了专有名词之外，郑伟伦（Edwin TAY）这位中文极好的双语交易员解释了很多通俗、生动短语的具体含义。书中的案例还涉及了飞行的专业内容，就原文表达的含义，我们咨询了几位民航机长。西语、法语专业的朋友帮忙核对了案例中部分人名的标准中文翻译方法。有位特别的朋友还推荐了几位博主和财经作家，给译稿的语言添加了活力。

高华和王晓君对书中的每个案例都进行了认真的修改，使译文更符合中文阅读习惯和行业惯例。当然给我们大量无私帮助的还有好多朋友，出于各种考虑，这里不再一一赘述。

翻译工作虽然耗费了我们许多业余时间，但是，整个翻译工作是我们再学习、再认识、再积累的过程，就像跟老友故交隔空聊天，也像大考前的总复习，于是过去一个个分散的知

识点连成了一串。

在本书的出版工作中，中国财政经济出版社的编辑也付出了很大精力，对本书进行了多次优化，在此也感谢他们的辛苦付出和敬业精神。

最后，希望读者在阅读本书的故事时，也能获得新思路。祝大家身体健康、生活幸福、业绩长虹！

（责任编辑：钱琳）

作者简介：

张祺，现就职于振华石油控股有限公司贸易部，主要研究领域为国际能源市场、原油价格模型、碳中和、原油贸易炼化产业一体化等。

蔡松，现就职于中兵投资管理有限责任公司金融衍生业务部，主要研究领域为大宗商品市场、金融衍生业务管控、金融风险管理等。

闫建涛，现任香港捷诚能源（Fidelity Energy）执行董事，为上市公司独立董事。曾在国内外推介中国原油期货、燃料油期货和天然气期货上市工作。